

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

1. Графические игры

1. употребление латиницы
 2. нестандартное использование прописных букв
 3. повторение букв
 4. употребление вышедших из употребления знаков кириллицы.
1. а) вкрапления в назывной функции: *duty free, Windows, VIP, PR, CD-ROM, DVD-диск, SMS-сообщение, IP-телефония*

б) «инкрустация» текста:

*Наш классный **Helloween***

***Cadbury** и **Mars** «ходят» в российских одеждах*

*Туристы, **go home***

***Grand gala** из Марьиной рощи*

***God Bless America**, которая вновь может стать крепостью*

*Дед Мороз **international***

***No pasaran** или Хакеры не пройдут*

*ЧЕЛОВЕК ЧЕЛОВЕКУ **EROTICUS EST***

***In vino veritas** по-русски*

***Self-made** здоровье*

***Week-end** в Рыцарском замке*

*«Белые ночи»: **made in Lombardia***

*Экстремалы, **welcome***

*Здравый смысл и **common sense***

*Был шеф – стал **Boss**;*

*Хотел в **Hotel** – попал в гостиницу*

в) гибридные написания (нелинейная деривация):

*He**IDEAL**ьный бизнес*

*Я **www**.стретил вас...*

***INTER**есные новости*

***SOS**ульки грозят смертью*

*Хватит мечтать. Пора об**LAD**ать*

***PR**офессия – перво**PR**оходцы*

г) простая контаминация (линейная деривация):

*Сто**goff** на час*

Ленин

Bez антракта

газета «**Иностранец**»

журналы «**Журналист**»

«**КОНТАКТ**»

фирма «**Смирноff**»

творческие псевдонимы **Zemфира**, **ГЛЮКОZA**, **И. СтогоFF**

2. *В океане – рифы, а на земле – та**РИФЫ**
Питер оказался совсем не баскет**БОЛЕН**
ПОЭТому все останутся довольны
СОЧИнение на тему лета (город Сочи)
Неу**ДАЧНАЯ** история
Рас**Т**роение органов*
3. *За словом в карман э-э-э...
Б-**р-р-р**, холодно
К гриппу го-**о-тов**сь
Гуси! **Р-р-равняй**сь! Смир-**р-р-но**!
ВДН**Ха-ха-ха**
Ма-ма-**марихуана**. Размышления о наркомании*
4. *газета «**Росси**я»
газета «**Коммерсант**»
система общественного питания «**Трактир**»
издательство «**Русский мир**»
газета «**Русский Иностранец**»
газета «**Мир** именъ и названій»*

2. Фоностилистические игры

1. рифмы
2. созвучие слов
3. аллитерации
4. тавтология

1. а) *А ветры сказали, чтоб мы стужу не ждали
Лицом повернешься – слезами обольешься
Часов не наблюдают, но проценты считают
Кручу верчу, парковаться хочу*

*Чтобы **понять** – надо **гонять!**
Что не есть **и не пить**, чтобы **дольше жить**
И Рыбкина **съесть**, и капитал **приобрести**
Циклоны **налетали** – бабье лето **воровали**
Если стройка **идёт** – значит, город **живёт**
Пожар **потушили** и праздник **устроили**
Грудь в **крестах**, а голова в **облаках**
У **природы** нет плохой **погоды?**
Стиль твоего **вуза** – от шеи до **пуза**
Война в **Крыму**, все в **дыму...**
Миша **Южный** – России **нужный!**...
Плати **больше**, живи – **дольше**
То ли **клон** – то ли **не он**
Провода сдаем **на лом**. Но теперь вора **облом**
Кто был **ничем**, тот ни **при чем**
Природа **и мы** – все ждём **зимы**
Руку и **сердце** – даме с **перцем**
Смотрю в **книгу** – вижу **фигу**
В Европе свята **ротация**, а у нас – **традиция**
Учат **на врача**, получают **стукача**
Когда вы последний **раз**, родные, платили за **газ?***

б) **Обыгрывание паремий:**

*Прямо пойдешь – все туда же попадешь; Ближе едешь – позже будешь;
Чище едешь, дальше будешь; С дамой едешь, дальше будешь (Тише
едешь, дальше будешь);*

*Пустое брюхо к наслаждению глухо; Пустое брюхо к голу глухо; Пустое
брюхо к науке глухо (Пустое брюхо к учению глухо);*

*Не в дружбу, а в аварийную службу; Не в дружбу, а в пресс-службу; Не в
службу, а в дружбу (Не в дружбу, а в службу);*

Закрыв «дело» – гуляй смело (Кончил дело – гуляй смело);

На вкус и цвет анализ нет (На вкус и цвет товарищей нет);

*Скоро на наш роток накинут платок; (На каждый роток не накинешь
платок);*

*Поэты предполагают, и президенты располагают; Народ предполагает,
бюджет располагает; (Человек предполагает, а бог располагает).*

в) рифмовка русского и иноязычного слова в латинском написании

(сочетание звуковой и графической игры): Знаний **нет** – поможет **нет**;
Мы на пепси ставим **крест**, пиво – поколение **next!**

2. а) простое **созвучие** частей не связанных по смыслу слов:

В океане – рифы, а на земле – таРИФЫ

Саддам: и тебе дам, и тебе дам...

Вымученная мучная история

Днем с огнем

Туркиш кукиш

Наташа фром Раша

Форма в России превыше реформы

Несчастный частный собственник

Два брата-дегенерата

Беломорские рачки и студенты морячки

Башаков без дураков

«Кубику Рубика» – 5 лет

Где мода для народа?

На кредит есть лимит?

Наши студентки покорили Корею

Люби и знай свой край

Частушки от девушки

Путин на распутье

Порты экономику не портят

Студентам рада универсиада

б) **Парономазия** (фигура речи, состоящая в сближении паронимов – в стилистическом использовании звукового или семантического подобия употребляемых слов):

*Что на штрафстоянку **попало**, то **пропало***

*Все будет **можно**, если это **возможно***

*За свой **счёт** – и никаких **зачётов***

Выборы** превратились в **разбирательство

Доверие** вместо **единоверия

*Льготы **отнимут**, тарифы **поднимут***

*Две **позиции** **оппозиции***

*Мой знакомый **маньяк** принимает «**Маяк**»...*

*Есть **контакт** – будет и **контракт***

Опека** с квартирным **припёком

*По делу «**Родины**» арестована **родня***

Потребителя** **употребили

Самоуправление или самоуправство?

Климат впадает в климакс

Состояние нестояния

Реформация реформы

Наши недруги – недуги

3. **Аллитерация** (повторение однородных согласных звуков в начале следующих друг за другом слов):

Договор дорожке денег;

Маме мало «Ра~~м~~ы». Дайте маме ~~м~~асло

Скоро сказка сказывается, но не скоро реформа проводится

Последнее превращение Протея

Предпринимателей переписи~~т~~ поименно

Военный трибунал – самый справедливый суд?

4. **Тавтология** (повторение того же слова в одном предложении-заголовке):

Сорок ~~п~~ять – в Омми праздник был на «~~п~~ять»

Спасение ~~у~~топающих – дело рук самих ~~у~~топающих

Молчание ~~я~~гнят – знак согласия ~~я~~гнят

«Мы хотим научить ~~т~~ренеров тренировать ~~т~~ренеров»

Команда ~~Г~~аззаева играет и без ~~Г~~аззаева

Самый большой «~~Б~~ольшой приз»

Сенсация на ~~с~~енсации и ~~с~~енсацией погоняет

~~А~~лиев навсегда ушел, ~~А~~лиев все-таки остался

3. Игры со смыслом

1. антонимичные наименования
2. парадокс
3. оксюморон

1. **Антонимичные наименования:**

Старый сценарий новой войны?

Женский взгляд на мужскую суть

Большие барьеры для малого бизнеса

Необыкновенная любовь или обыкновенное преступление?

Меняем непредсказуемое прошлое на предсказуемое будущее

Губернаторская горизонталь против президентской вертикали

Верхи хотят – низы могут
Лучше плохо играть, чем хорошо болеть?
«Беспринципно» плавать или принципиально тонуть?
Неизвестная жена известного Высоцкого
Длинный доллар на короткой воде
Приезжаем учиться – уезжаем в гробах
Посмотрим живыми глазами на мертвые уши
В белом-белом зале висели черные-черные картины
Случайность, сильно похожая на закономерность

2. **Парадокс** (построение высказывания, при котором выявляется логическая несовместимость составляющих его понятий):

Осторожно, двери... не открываются
Победитель теряет все
«Единая Россия» разошлась по фракциям
Рост ускоренно замедляется
Партия власти начала терять власть
Взрослым до шестнадцати
Лучшей немецкой книгой стала английская
«Ось зла» пожелала Джорджу Бушу добра
Доллар движется вверх по лестнице, ведущей вниз
При всем богатстве выбора – выбора нет
Поспевай медленно!
Ближе едешь – позже будешь
Осторожно! Неосторожное убийство
Алиев навсегда ушел, Алиев все-таки остался
Если плохо – это хорошо
«Врачи без границ» перешли все границы УК РФ
Каждый независимый обязательно должен от кого-то зависеть
Как победить бедность в богатой стране
Параллели, которые пересекаются
Ты уже заплатил за бесплатное образование?
Это очень хорошо, что нам будет плохо
Чего испугался бесстрашный?
Есть дом, которого нет

4. **Оксюморон** (парадокс на уровне словосочетания):

Молодые мои старики
Чужие свои дети
Победная ничья

*Четвертая попытка «сдвинуть» недвижимость
Проникновенная непроникновенность
Маленький большой помощник в создании идеального дома
И вновь данный сильный слабый пол!
Прошедшее настоящего
Выборы без выбора
Овчинка из норки
При наличии отсутствия веры*

4. Игры на уровне построения высказывания

1. хиазм
2. парцелляция

1. **Хиазм** (особый вид параллелизма, заключается в расположении частей двух параллельных элементов предложения в обратном порядке):

*Слабость сильных. Сила слабых;
Город для тебя – ты для города;
Право целесообразности и целесообразность права;
Своя среди чужих, чужая среди своих;
Слон удава или удав слона?;
Я выбираю культуру или культура выбирает меня?;
Король модельеров, модельер королей;
Махнем, не глядя или поглядим, махнувшись;
Реальность абстрактна, абстракция реальна;
Привычка к силе может стать силой привычки;
Ислам в России или Россия под исламом?*

2. **Парцелляция** (экспрессивный прием интонационного деления предложения на самостоятельные отрезки, графически выделенные как самостоятельные предложения):

*Студенты против стипендий. Низких
Прекрасное есть жизнь. Ужасное – тоже
Хождение по мукам. За пенсией
Валерий Цветков – человек без прав. Водительских
Вопросов столько, сколько проблем. Много!
Дожили до нового дефицита. Рублевого
Доллар укрепляется. Инфляция тоже*

*Транспорт подорожал. Но работает по-прежнему плохо
Борьба была. Но только не та и не там
Книга – лучший подарок. Для мыши
Они жили долго и счастливо. До самого вечера...
Пейте дети молоко. Будете больны
Телефон молчит. Платите!*

5. Аллюзии (отсылки к прецедентному тексту)

а) названия фильмов:

*Алкоголиками не рождаются... (Солдатами не рождаются);
Опаленные солнцем; Очарованные островом; Унесенные мусорным ветром (Утомленные солнцем);
Гуманоид звонит дважды; Почтальон всегда берет дважды (Почтальон всегда звонит дважды);
Спецназ слезам не верит! (Москва слезам не верит).*

б) названия литературных произведений:

*Бюджетнику на Руси жить хорошо? (Кому на Руси жить хорошо?);
Отцы и «деды» (Отцы и дети);
Преступление и оправдание; Преступление без наказания; Преступление должно быть наказано; Без преступления нет наказания (почти по Достоевскому) (Преступление и наказание);
В поисках ипотеки, или Хождение по банкам; Хождение по мукам питерских муниципалов; Хождение по мукам. За пенсией; Властные хождения по туристическим мукам (Хождение по мукам);
Двое в лодке, не считая «массовки» (Трое в лодке, не считая собаки);
Вечера на хуторе близ Европы (Вечера на хуторе близ Диканьки);
Война и мир под пеленой повседневности; Абхазия: Война и море; Война и мир после Арафата (Война и мир);
Три орешка для охтинских золушек (Три орешка для Золушки);
Дама с миллионами (Дама с собачкой);
Повесть о настоящем дирижере (Повесть о настоящем человеке).*

в) названия сказок:

*Как бабушка Дуся рыбу сушила
Как Андрей Жуков победил министерство*

*Как наш прапорщик Америку перегнал
Как парламентарии с терроризмом боролись
Как один ректор 19000 туземцев прокормил
Как президент России поддерживал «друга Джорджа»
Об умной жене и фирменном чае
О поруганной чести и ущемленном достоинстве*

г) **название пьесы:**

*Приватизация по-волховски, или Что хотим, то и воротим
В поисках ипотеки, или Хождение по банкам
Город оптимистов, или Когда почти ничего нет...
Довольные и недовольные, или Где власть поджидают ухабы?
Скверный анекдот, или Униженные и оскорбленные?
Еще раз про любовь, или Джсекпот госпожи Одуванчиковой
Новая парвусиада, или Кто у нас патриот?
Большой Человек, или Смерть после смерти
Деревенский самородок, или Таланты без поклонников*

в) **другие типы** литературных аллюзий:

*Смех сквозь грёзы (Смех сквозь слезы);
Тату: быть или не быть; Доверять или не доверять; Быть или не быть
повременке?; Бензиновый кризис: ждать или не ждать?; Пенсии: копить
или не копить?; PR or not PR? (Быть или не быть?);
Возненавидь ближнего своего (Возлюби ближнего своего);
Я бы в труботехники пошел...; Я б в ... пошел! Пусть меня научат; Я б в
милицию пошел – пусть меня научат (В. В. Маяковский, Кем быть?);
В начале было слово. И слово было: «Пли»;
Убить «Большого Брата»;
Фоторобот Достоевского и пуговица Раскольникова;
Баллада о квадратных метрах.*

г) **нерифмованные паремии** (пословицы, поговорки, крылатые слова, лозунги):

*«Молчание – золото, но я, очевидно, люблю серебро» (Слово – серебро,
молчание – золото);
Троицу любит не только Бог. Но и дарители льгот (Бог любит троицу);
Один решает за всех - все отвечают за одного (Один за всех, все за
одного);*

*Лес рубят – деньги летят (Лес рубят – щепки летят);
130-й блин комом (Первый блин комом);
Не во всяком вине есть истина (Во вине истина);
Все «дороги» ведут в... (Все дороги ведут в Рим);
Куда не смотрят дареному яйцу? (Даренному коню в зубы не смотрят);
Область хочет пустить деньги... на ветер; Пиво без пельменей – деньги на ветер! (Бросать деньги на ветер);
«Красный выборжец» умер. Да здравствует завод «Красный выборжец»;
«Динамо» умерло, да здравствует «Динамо»! (Король умер, да здравствует король);
Налог платежом страшен; Всяким ли платежом красен долг?; Долг платежом страшен; Бюджет рублём красен (Долг платежом красен);
Увидеть Париж и ... вернуться в Амурск; Увидеть «Ораниенбаум» и умереть!; Увидеть Париж и ... вернуться в Амурск; Написать письмо и умереть (Увидеть Париж и умереть);
Пришел, увидел, отобрал; Пришел, увидел, подключил; Пришёл, увидел... и унёс (Пришел, увидел, победил);
Пролетарии всех стран, расселяйтесь!; Пролетарии всех стран, заземляйтесь!; Пролетарии всей страны, размножайтесь!; Пролетарии всея Руси, защищайтесь!; Связисты всех стран объединяются (Пролетарии всех стран, соединяйтесь!).
Казнить нельзя. А миловать?; Смотреть нельзя выключить; Кавказ: Уволить нельзя оставить; Сносить нельзя строить (Казнить нельзя помиловать).*

6. Афоризмы, шутливые изречения

авторские **афоризмы** (шутливых изречений, выражающих в лаконичной форме обобщенную, законченную мысль):

*Если мир материален, где деньги-то?
Любовные страдания – как насморк. Они всегда возвращаются
Любовь приходит и уходит, а кушать хочется всегда
От денег одни неприятности – и когда их нет, и когда они есть
Чтобы узнать, что у человека на сердце, надо вскрыть его грудную клетку
Человек – звучит гордо, а обезьяна – перспективно
Чем больше узнаю людей, тем больше люблю собак*

*Даже ангелы не могут избежать столкновений с бюрократами
Детей учить довольно сложно, учителей учить еще сложнее!
Учатся на своих ошибках – на чужих делают карьеру*

Литература:

- Дамм Т. И.* Комические афоризмы в современной газете // Русская речь. 2002. № 5. С. 48–52.
- Зимкова Л.* Газетный заголовок как составная часть текста газетной статьи // Studie z textové lingvistiky. UP Olomouc. 1990. С. 66–74.
- Лукин В. А.* Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М., 1999.
- Маринова Е. В.* Визуальные неологизмы: новая графика «старых слов» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия Филология. Выпуск 1(6). – Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 2005. С. 127–132.
- Подчасов А. С.* Дезориентирующие заголовки в современных газетах // Русская речь. 2000. № 3. С. 52–55.
- Правда Е. А.* Новые явления в стилистической сфере русского языка // Русский язык в центре Европы. 2001. № 4, С. 27–33.
- Рылов А. С.* Экспрессивность заголовков в текстах спортивных газет // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия Филология. Выпуск 1(6). – Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 2005. С. 138–143.
- Санников В. З.* Русский язык в зеркале языковой игры. М., 1999.
- Сковородников А. П., Дамм Т. И.* О лингвостилистическом статусе каламбура (на материале русскоязычных газетных текстов) // Stylistyka X. 2001. С. 183–193.
- Сковородников А. П., Копнина Г. А.* Экспрессивные средства в языке современной газеты: тенденции и их культурно-речевая оценка // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие по специализации. Часть 2. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. С. 285–306.

Summary

Language Play in Newspaper Headlines

The article deals in general with the actual problems of language expressivity in contemporary Russian Journalistic, particularly with usage of language play in

headlines.

By language-play is meant a purposeful selection of such lingual instruments which should invoke nontrivial (nonstereotypical) instrument-lingual associations by the reader and attract his attention.

On particular lingual material acquired by excerption of electronic medial sources are shown most typical ways of language-play on particular language levels.